

Conference

# 'Intercultural Crossings'

Gilbert Scott Building,  
University of Glasgow

14 -16 November, 2008

*Organised by CRCEES and the Slavonic Studies Section of  
the School of Modern Languages and Cultures,  
University of Glasgow*

Programme

CRCEES is hosted at the University of Glasgow and is an inter-institutional Centre of Excellence funded under the Languages Based Area Studies initiative. For more information visit: <http://www.gla.ac.uk/crcees>

**Intercultural Crossings Conference  
14-16 November 2008**

**Programme**

**Friday 14<sup>th</sup> November  
Senate Room, Glasgow University**

**5pm Registration**

**6.30pm Official Welcome**

7pm Laura Freixas (Spanish writer, lecturer and scholar) *'Why my mother only read French novels...'*

7.45pm Robert Chandler (Translator, lecturer and scholar) *'Shifting Views of Andrei Platonov. Often seen as the greatest Russian prose-writer of the last century, Platonov is an extraordinarily enigmatic figure. He has been seen as proto-dissident, as a faithful Communist and as a secret Christian. Can we ever know Platonov's real beliefs? And if we can, should a translator attempt to make these beliefs clear?'*

**8.30pm Buffet Supper\***

9.00pm Esther Tallada (Catalan Studies, University of Glasgow, Scotland)  
*'Remembering Rodoreda...'*

(During the evening there will be a small exhibition of books by Laura Freixas, Robert Chandler and Mercè Rodoreda.)

**Saturday 15<sup>th</sup> November**  
**Melville Room, Glasgow University**

9.30am Signing of Protocols

*Chair: Dr Elwira Grossman*

10am. Key-note Address by Professor Susan Bassnett (University of Warwick, England) *'Travelling and Translating'*

10.45am Professor Władysław T. Miodunka (Jagiellonian University, Krakow, Poland) *'A Linguistic Perspective on Inter-cultural Crossings: the Case of Poland'*

**11.30am Coffee\***

*Chair: Dr Shamil Khairov*

11.45am James Sutherland-Smith (British Council, Belgrade) *'Poetry as Integrity: the Life and Work of Ivan Laucik'*

**12.30 Lunch\***

*Chair: Dr Jan Culik*

2pm Professor António Ramos (Centre for Slavic Studies, University of Lisbon, Portugal) *'EU Policies on Education and the Rise of a European Identity'*

2.45pm Professor Cynthia Marsh (Department of Russian, University of Nottingham, England) *'Russia in Britain: Gorky's "Lower Depths" in Glasgow ... and beyond'*

3.30pm Professor Zdzisław Mach (Centre for European Studies, Jagiellonian University, Krakow, Poland) *'Transformation of Identities in the Enlarged Europe'*

**4.30pm Leave for Glasgow City Centre** where there will be free time till 6pm.

6pm Special performance of *Sharmanka*, Sharmanka Kinetic Gallery, 64 Osborne Street, Glasgow G15QH

7pm Formal Opening of the Photographic Exhibition by Dr Shamil Khairov

Photo-poem event (James Sutherland-Smith and Dr. Shamil Khairov) Café Cossachok.

**8.30pm Conference Dinner, Café Cossachok\***

**Sunday 16<sup>th</sup> November**  
**Melville Room, Glasgow University**

**PANEL 1**

*Chair: Dr Mirna Šolić*

9.30am Dr. Andrei Rogatchevskii (Slavonic Studies, University of Glasgow, Scotland) *'The Habima Theatre in Prague in 1928 and 1938'*.

10.15am Dr. Zsuzsanna Varga (CRCEES, University of Glasgow) *'"Nyugat" 1908-1941: Tradition, Modernity and Foreign Literature in a Hungarian Periodical'*.

**11am Coffee\***

**PANEL 2**

*Chair: Dr Margaret Tejerizo*

9.30am. Professor Eduardo Franco and Dr. Beata Cieszynska (CompaRes, University of Lisbon, Portugal) *'"Translating Europe" within Iberian and Slavonic Societies. The case of Poland and Portugal from a Comparative Perspective'*

10.15am Professor Jesús Gabaldón (Slavic Studies, Complutense University, Madrid, Spain) *'On the (In)visibility of the Author/Translator or the Adventures and Misadventures of Translating Sigizmund Krzhizhanovsky's Prose into Spanish'*.

**11am Coffee\***

11.15am Message from Miguel Pastrana, Presidente, Ateneo, Madrid.

Dr. Francisco Javier Juez Gálvez (Slavic Studies, Complutense University, Madrid, Spain) *'Stanko Vraz and Spaniards'*

12 pm FINAL ADDRESS:

Dr. John Dunn (Honorary Research Fellow, Slavonic Studies, University of Glasgow, Scotland) *'Uncommon Languages : Creating Linguistic and Cultural Differences in the Age of Globalisation'*

**12.45pm Closing Session**

**1.15pm Lunch\* and End of Conference**

\*Chargeable